

# Curso Universitario

Traducción General Inversa  
(A-B) (Español - Inglés)



## Curso Universitario Traducción General Inversa (A-B) (Español - Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-inversa-a-b-espanol-ingles](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-inversa-a-b-espanol-ingles)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

La traducción inversa, a menudo, se utiliza para verificar la calidad general de una traducción que se ha completado previamente y detectar las diferencias entre el texto original y el de destino en lo que al significado respecta, así como para identificar los elementos que faltan. Para estar al tanto de esta labor, se ha diseñado este programa 100% online con el objetivo de verificar las diferencias entre la traducción inicial y la traducción inversa en términos del significado, así como detectar las diferencias que realmente importan, sobre todo en términos de concepto, función y efecto. Asimismo, el egresado llevará todos los conocimientos aprendidos a la práctica mediante la traducción general de textos publicitarios, turísticos y periodísticos.





“

*Gracias a TECH serás capaz de desarrollar la capacidad para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español a inglés”*

Esta más que comprobado que el método de traducción inversa es una buena herramienta de gestión de riesgos que es mucho más transparente comparada con otros métodos. Esta forma de traducción confirma la precisión de la versión nueva, asegurando su calidad. Por ello, el presente programa da las claves al traductor para que este proporcione a sus clientes una documentación clara.

Esta completísima titulación aborda la fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación español-inglés, así como las tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística inglés-español. Todo ello, atendiendo al análisis lingüístico/estilístico de textos en inglés, con los respectivos clichés, la fraseología y los marcadores.

Así, gracias a este Curso Universitario, los egresados adquirirán las habilidades necesarias para traducir de forma general e inversa con total seguridad. Y lo conseguirán con un programa que se desarrolla 100% en línea, con las ventajas que ello conlleva, de tal manera que serán los únicos encargados de distribuir su tiempo de estudio, eligiendo desde dónde estudiar.

Este **Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-B) (Español - Inglés)**

contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Progresas profesionalmente gracias a este Curso Universitario, con sus innovadores contenidos en la direccionalidad en traducción”*

“

*En este Curso Universitario podrás adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción al inglés general en contraposición con la especializada”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Sumérgete en el análisis de las características de la direccionalidad de la traducción directa e inversa y llévalo a la práctica.*

*Si quieres superarte a ti mismo, conseguir un cambio positivo a nivel profesional y pertenecer a la nueva generación de traductores, este es tu camino.*



# 02 Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor realizando un completo recorrido por la Traducción General Inversa Español-inglés. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándole de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá también desarrollar la capacidad para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español a inglés.



Aa	Bb	Cc	Dd
Ee	Ff	Gg	Hh
Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Oo	Pp
Qq	Rr	Ss	Tt
Uu	Vv	Ww	Xx
Yy	Zz		

Aa [eɪ]	Jj [dʒeɪ]	Ss [es]
Bb [beɪ]	Kk [keɪ]	Tt [teɪ]
Cc [seɪ]	Ll [leɪ]	Uu [juː]
Dd [deɪ]	Mm [em]	Vv [veɪ]
Ee [iː]	Nn [en]	Ww [ˈdʌbjuː]
Ff [ef]	Oo [oʊ]	Xx [eks]
Gg [dʒiː]	Pp [peɪ]	Yy [waɪ]
Hh [eitʃ]	Qq [kjuː]	Zz [zed]
Ii [aɪ]	Rr [ɑː]	





“

*TECH te asegura que este programa mejorará tus habilidades y facultades para la correcta elaboración de cualquier texto”*



## Objetivos generales

- Analizar las características de la direccionalidad de la traducción: directa e inversa
- Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores

“

*Tendrás a tu disposición un selecto material didáctico y con casos prácticos, para hacer de este programa un recorrido lo más dinámico posible”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Concienciar sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa: diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción
- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción al inglés general en contraposición con la especializada
- ♦ Desarrollar la capacidad para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español a inglés

# 03

## Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde la direccionalidad en traducción hasta la fundamentación razonada de las decisiones del traductor. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica, pensado especialmente para el profesional de la traducción y la interpretación.



“

*Impulsa tu CV con una titulación específica para tu labor como traductor que te permitirá adentrarte en la fiabilidad de las fuentes y valoración crítica”*

## Módulo 1. Traducción general inversa (A-B) (Español-Inglés)

- 1.1. La direccionalidad en traducción
  - 1.1.1. Aspectos básicos
  - 1.1.2. Traducción directa
  - 1.1.3. Traducción inversa
- 1.2. El proceso de traducción I
  - 1.2.1. Análisis del encargo de traducción
  - 1.2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
  - 1.2.3. Análisis de la documentación
  - 1.2.4. Análisis terminológico
- 1.3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua B
  - 1.3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
  - 1.3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua B
  - 1.3.3. Ejercicios prácticos de identificación
- 1.4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en inglés
  - 1.4.1. Clichés
  - 1.4.2. Fraseología
  - 1.4.3. Marcadores
- 1.5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación español-inglés
  - 1.5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
  - 1.5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
  - 1.5.3. Ejercicios prácticos
- 1.6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua B (inglés)
  - 1.6.1. Identificación y observación de diferencias interculturales
  - 1.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
  - 1.6.3. Ejercicios prácticos
- 1.7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística B-A (español-inglés)
  - 1.7.1. Textos publicitarios
  - 1.7.2. Textos turísticos
  - 1.7.3. Textos periodísticos





- 1.8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa español-inglés
  - 1.8.1. Introducción y análisis de las dificultades
  - 1.8.2. Estrategias de solución
  - 1.8.3. Ejemplos prácticos
- 1.9. El proceso de traducción II
  - 1.9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
  - 1.9.2. Uso de textos paralelos
  - 1.9.3. Proceso de revisión
    - 1.9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
    - 1.9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
    - 1.9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
  - 1.9.4. Entrega final de la traducción
- 1.10. Prácticas de traducción general
  - 1.10.1. Textos publicitarios
  - 1.10.2. Textos turísticos
  - 1.10.3. Textos periodísticos

“

*Con este Curso Universitario abordarás la traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua B (inglés)”*

04

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

### Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

# Titulación

El Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-B) (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título universitario de Curso Universitario expedido por TECH Global University.





“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este programa te permitirá obtener el título propio de **Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-B) (Español - Inglés)** avalado por **TECH Global University**, la mayor Universidad digital del mundo.

**TECH Global University**, es una Universidad Oficial Europea reconocida públicamente por el Gobierno de Andorra (*boletín oficial*). Andorra forma parte del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) desde 2003. El EEES es una iniciativa promovida por la Unión Europea que tiene como objetivo organizar el marco formativo internacional y armonizar los sistemas de educación superior de los países miembros de este espacio. El proyecto promueve unos valores comunes, la implementación de herramientas conjuntas y fortaleciendo sus mecanismos de garantía de calidad para potenciar la colaboración y movilidad entre estudiantes, investigadores y académicos.

Este título propio de **TECH Global University**, es un programa europeo de formación continua y actualización profesional que garantiza la adquisición de las competencias en su área de conocimiento, confiriendo un alto valor curricular al estudiante que supere el programa.

Título: **Curso Universitario en Traducción General Inversa (A-B) (Español - Inglés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





## Curso Universitario Traducción General Inversa (A-B) (Español - Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Global University**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

# Curso Universitario

Traducción General Inversa  
(A-B) (Español - Inglés)